

# Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946  
by Moscow University Press

Series 9

**PHILOLOGY**

---

---

**NUMBER THREE**

MAY – JUNE

Published in 6 issues per year  
on behalf of the Faculty of Philology  
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2021

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

## ФИЛОЛОГИЯ

---

№ 3

МАЙ – ИЮНЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2021

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачёв**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**

Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

## Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., доц. **Л.В. Коровин**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

## ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); ВАВЖИНЬЧИК Ян (Jan Wawrzyńczyk), PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д.ф.н., профессор (Россия, СПбГУ); ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf), PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); ГУГНИН Александр Александрович, д.ф.н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christ'l De Landtsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЁЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБО Анна Владимировна, д.ф.н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д.ф.н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛОТОВА Татьяна Аркадьевна, д.ф.н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж – Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д.ф.н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa / Biljana Mirčevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemec-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЬРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д.ф.н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАЦРАЛ Цэрэнчимэдийн (TSérénchimediiin Sarantsatsral), д.ф.н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlík), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И.В. Луканина*

## СОДЕРЖАНИЕ

### К юбилею филологического факультета МГУ

<i>Оболенская Ю.Л.</i> Жизнь и деятельность Марии-Луисы Гонсалес Родригес и ее роль в создании московской школы испанистики . . . . .	9
<i>Синёва О.В.</i> Балтийская филология в МГУ имени М.В. Ломоносова . .	21

### Статьи

<i>Солопова О.А., Чудинов А.П.</i> Методология диахронического исследования политической метафоры в эпоху цифровизации. Опыт практического анализа. . . . .	32
<i>Скрипка В.К.</i> Функции указательного местоимения <i>сь</i> в деловой письменности XIV–XV вв. . . . .	44
<i>Левитская А.А.</i> Особенности видения аспектуальных характеристиккратно повторяющегося действия в осетинской языковой картине мира в сравнении с русским языком . . . . .	54
<i>Пахсарьян Н.Т.</i> Экспериментальный роман в эпоху «рефлективного традиционализма»: «Карета, увязшая в грязи» П.К. де Мариво. . .	64
<i>Спиваковский П.Е.</i> Трагический герой и пространство тернарной этики в романе Татьяны Толстой «Кысь» . . . . .	76
<i>Белавина Е.М.</i> «Старые куклы, вытащенные из шкафа», или Автобиографизм и вымысел в избранных сказках Марселины Деборд-Вальмор . . . . .	90
<u>Гугнин А.А.</u> Феномен культурного пограничья в творчестве Иво Андрича: Некоторые размышления о перспективах андричеведения после прочтения хорошей монографии . . . . .	101
<i>Козлов А.Е.</i> К вопросу о прагматике статьи Н.Д. Ахшарумова «О порабощении искусства» . . . . .	114
<i>Алпатов С.В.</i> «Папа Римский умер»: игровой сюжет и словесная формула в детском фольклоре . . . . .	127

### Материалы и сообщения

<i>Беляева Т.Р.</i> Подходы к изучению общенаучной (академической) лексики в лингвистической традиции школы англистики МГУ имени М.В. Ломоносова . . . . .	138
<i>Цзян Ино.</i> Акустические характеристики русских гласных после мягких согласных в сопоставлении с китайскими дифтонгами . . . . .	149
<i>Микеладзе Н.Э.</i> Кому «свой меч вручает Бог»? (Шекспир и епископ Билсон) . . . . .	161

### Рецензии

<i>Константинова А.А.</i> Bastrakova K.D., Philippova M.M. Political Euphemism as a Linguistic “Nuclear Weapon”. Moscow: Moscow University Press, 2021 . . . . .	172
<i>Капырина Т.А., Мироненко С.Н.</i> Денисов А. Е. Пильняковские чтения в Коломне. Посвящается памяти А.П. Ауэра. Коломна: Серебро Слов, 2019 . . . . .	177

<i>Балдина Е.В.</i> Воропаев В.А Нет другой двери...: О Гоголе и не только. М.: Белый город, 2019 .....	180
<i>Сорокина Н.В.</i> Голубков М.М. Юрий Поляков: Контекст, подтекст, интертекст и другие приключения текста. Ученые (и не очень) записки одного семинара. М.: Изд-во АСТ, 2020 .....	184

### **Научная жизнь**

<i>Онипенко Н.К.</i> ЛII Виноградовские чтения .....	188
<i>Мухачёва И.В.</i> Чтения к 100-летию со дня рождения Клавдии Васильевны Горшковой .....	194
<i>Ковригина Е.А.</i> Чтения к 90-летию со дня рождения Г.А. Хабургаева ..	201
<i>Трахтенберг Л.А.</i> Конференция «Жизнь, творчество и философско-эстетические взгляды А.А. Григорьева. Прошлое и современность» на филологическом факультете МГУ .....	208
<i>Александрова О.В., Ремнева М.Л., Стрелец И.Э.</i> Ломоносовские чтения — 2020 на филологическом факультете Московского университета .....	212

### **Памяти...**

<i>Клюева Е.В., Амеличева В.М.</i> Ирина Николаевна Кузнецова .....	231
<i>Князев С.В.</i> София Константиновна Пожарицкая .....	236

# CONTENTS

## Celebrating the Anniversary of Moscow University Philology School

<i>Obolenskaya Yu.</i> The life and work of Maria Luisa Gonzalez Rodriguez and her role in the foundation of the Moscow School of Spanish Studies .....	9
<i>Siniova O.</i> The Centre for Baltic Studies at Lomonosov Moscow State University .....	21

## Articles

<i>Solopova O., Chudinov A.</i> Methodology of Diachronic Metaphor Research in The Digital Age: Practical Experience .....	32
<i>Skripka V.</i> Functions of the Russian Demonstrative Pronoun <i>S'</i> in 14th–15th Century Official Documents .....	44
<i>Levitskaya A.</i> Aspectual Characteristics of a Multiple Repetitive Action in Ossetian and Russian Pictures of the World .....	54
<i>Pakhsarian N.</i> Experimental Novel in the Age of the “Reflective Traditionalism”: “La Voiture Embourbée” by Marivaux .....	64
<i>Spivakovsky P.</i> The Tragic Hero and the Space of Ternary Ethics in Tatjana Tolstaya’s <i>Slynx</i> .....	76
<i>Belavina E.</i> “Old Dolls Pulled out of the Wardrobe”, Or Autobiographyism and Welcomes in Selected Stories by Marceline Desbordes-Valmore .....	90
<i>Gugin A.</i> Cultural Frontier in Ivo Andric’s works .....	101
<i>Kozlov A.</i> The Pragmatics of Nikolay Aksharumov’s Article ‘The Enslavement of Art’ .....	114
<i>Alpatov S.</i> ‘Pope Is Dead’: Children’s Game Plot and the Verbal Topos ..	127

## Communications

<i>Beliaeva T.</i> Approaches to Studying General Scientific Vocabulary in Lomonosov Moscow University’s School of Anglistics .....	138
<i>Jiang Yinu</i> Acoustic Characteristics of Russian Vowels after Soft Consonants and Chinese Diphthongs .....	149
<i>Mikeladze N.</i> Shakespeare and Bishop Bilson: “He Who the Sword of Heaven Will Bear?” .....	161

## Book Reviews

<i>Konstantinova A.</i> Bastrakova K.D., Philippova M.M. Political Euphemism as a Linguistic “Nuclear Weapon”. Moscow: Moscow University Press, 2021 .....	172
<i>Kapyrina T., Mironenko S.</i> Denisov A. E. Pilnyak Readings in Kolomna. In Memory of A.P. Auer. Kolomna: Serebro Slovo, 2019 .....	177
<i>Baldina E.</i> Voropaev V. A. No Other Door... About Gogol and Not Only Him. M.: Bely Gorod Publ., 2019 .....	180
<i>Sorokina N.</i> Golubkov M. M. Yuri Polyakov: Context, Subtext, Intertext and Other “Adventures” of the Text. A Few Notes from a Seminar. M.: AST Edition, 2020 .....	184

## Scientific Life

<i>Onipenko N.</i> LII Vinogradov Readings . . . . .	188
<i>Mukhachyova I.</i> Celebrating Professor Klavdiya Gorshkova (1921–2002) . . . .	194
<i>Kovrigina E.</i> Celebrating Professor Georgy Khaburgaev (1931–1991) . . . .	201
<i>Trakhtenberg L.</i> The Conference “The life, works and aesthetic views of A.A. Grigoriev. Past and present” (MSU, Faculty of Philology) . . . . .	208
<i>Aleksandrova O., Remneva M., Strelets I.</i> The 2020 Lomonosov Readings at Moscow University’s Faculty of Philology . . . . .	212

## In Memoriam

<i>Klyueva E., Amelicheva V.</i> Irina Kuznetsova . . . . .	231
<i>Knyazev S.</i> Sofia Pozharitskaya . . . . .	236